

LICENČNÁ ZMLUVA

Zmluvné strany

Autor	Meno a priezvisko Dr. Dana Silbiger Dátum narodenia: R. Č.: Prechodná adresa: Štátna príslušnosť: Daňový domicil: Tel./E-mail: Banka, adresa banky: IBAN: (ďalej len „autor“)
Nadobúdateľ:	a Názov: Divadelný ústav (CEČ) , štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky IČO: 164 691 Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava Za organizáciu koná: doc. Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka Číslo účtu: (ďalej len „nadobúdateľ“) (ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

uzatvárajú v zmysle § 75 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon
túto licenčnú zmluvu (ďalej aj „zmluva“):

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je udelenie licencie nadobúdateľovi na použitie autorovho diela **preklad divadelnej hry Toma Stopparda *Arcadia* z jazyka anglického do jazyka slovenského** ďalej aj „dielo“) do publikácie **Tom Stoppard: *Hry*** (ďalej len „publikácia“).

Článok II.

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobmi uvedenými v ust. § 19 ods. 4 Autorského zákona, najmä, ale nie výlučne, na:
 - a) spojenie diela s iným dielom,
 - b) zaradenie diela do databázy,
 - c) vyhotovenie rozmnoženiny diela v slovenskom jazyku bez obmedzenia počtu/nákladu, a to v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, vo forme e-knihy, CD a ich verejné rozširovanie,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela prevodom vlastníckeho práva,
 - e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - f) uvedenie diela na verejnosti verejným vystavením originálu diela alebo rozmnoženiny diela,
 - g) uvedenie diela na verejnosti verejným vykonaním alebo verejným vystavením diela (prezentácia publikácie za účelom propagácie publikácie),
 - h) prístupňovanie diela verejnosti.

2. Autor udeľuje nadobúdateľovi objednávateľovi nevýhradnú licenciu v nasledovnom rozsahu
 - a) Vecnom: jedno vydanie max. 500 ks
 - b) Územnom: bez obmedzenia
 - c) Časovom: bez obmedzenia

Článok III.

Odmena

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za udelenie licencie autorskú odmenu vo výške 150,00 € (Slovom „Stopäťdesiat eur“) Odmena splatná najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu zmluvy.
2. Autor berie na vedomie a súhlasí s tým, že mu objednávateľ vyplatí odmenu podľa bodu 1 tohto článku po odpočítaní príspevku vo výške 2 % z odmeny pre príslušný umelecký fond podľa zákona číslo 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších právnych predpisov.
3. Nadobúdateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania vo svojej krajine.
4. Vyplatením autorskej odmeny podľa predchádzajúcich odsekov tohto článku sú všetky nároky autora za použitie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané. Licenčná odmena zodpovedá očakávaným príjmom z verejného rozširovania diela v rámci publikácie a je proporcionálna k tvorivému podielu autora.

Článok IV.

Práva a povinnosti nadobúdateľa

1. Nadobúdateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a graficko-výrobných náležitostiach publikácie.
2. Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
4. Nadobúdateľ poskytne autorovi 1 ks rozmnoženiny publikácie.

Článok V.

Práva a povinnosti autora

1. Autor poskytne nadobúdateľovi dielo elektronickou formou na e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví zmluvy prostredníctvom Špecializovanej knižnice DÚ.
2. Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
3. Autor sa zaväzuje poskytnúť nadobúdateľovi potrebnú súčinnosť pri realizácii diela.
4. Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.
5. Autor má právo na autorskú korektúru.

Článok VI.

Ukončenie zmluvy

1. Licenčná zmluva zaniká uplynutím doby, na ktorú bola licencia udelená alebo odstúpením od zmluvy.
2. V prípade porušenia ustanovení článku III. bod 1. a článku V. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII.

Doručovanie písomností

1. Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
2. V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
3. Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
4. Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch (2) vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
3. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
4. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
6. Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov objednávateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s objednávateľom.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Nailsea dňa

Autor:

.....

V Bratislave, dňa

Nadobúdateľ:

.....